

© 2012 г. Р.Р. НАГАПЕТОВА

ГРАУБЮНДЕНСКИЙ РЕТОРОМАНСКИЙ: ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ (по данным переписей населения Швейцарии 1880–2000 гг.)

Статья посвящена наименее распространенному национальному языку Швейцарии – ретороманскому. На основании результатов переписей населения Швейцарии 1880–2000 гг. выявляются тенденции развития языковой ситуации в регионе распространения граубюнденского ретороманского в конце XIX – начале XXI в.

Ретороманский (граубюнденский ретороманский) язык, относящийся к романской группе индоевропейских языков, имеет распространение на территории кантона Граубюнден в восточной части Швейцарии. В пределах кантона ретороманская языковая область соседствует с немецкой и итальянской языковыми областями.

В швейцарском словоупотреблении язык ретороманцев¹ Граубюндена имеет несколько обозначений: самоназвание *rumantsch*, *romontsch*, *rumauntsch*, нем. *Romanisch*, *Rätoromanisch*, *Bündnerromanisch* (букв. «граубюнденский ретороманский»), франц. *romanche*, *rhéto-romanche*, итал. *romancio*. В отечественной научной литературе распространены следующие варианты названия: «ретороманский», «граубюнденский ретороманский», «руманшский», «романшский». Следует отметить, что название «ретороманский» употребляется также в широком смысле для обозначения выделяемой некоторыми учеными² ретороманской³ подгруппы романских языков, в которую наряду с граубюнденским ретороманским включаются фриульский и ладинский языки, имеющие распространение в северной части Италии. Однако в последнее время понятие «ретороманский язык» обычно употребляется для обозначения исключительно граубюнденского ретороманского [Сухачев, Горенко 2001: 335–336; Liver 2000: 211; Gross 2004: 13].

Данные переписей населения Швейцарии позволяют выделить основные тенденции развития языковой ситуации в регионе распространения граубюнденского ретороманского с последних десятилетий XIX до начала XXI в.⁴ При рассмотрении языковой

¹ Следует пояснить, что термин «ретороманцы» (нем. *Rätoromanen*), имеющий широкое распространение в немецкоязычной научной литературе, является условным. У ретороманцев кантона Граубюнден не сложилось не только общего литературного языка, но и общей идентичности, существует конфессиональное разделение на католиков и протестантов, имеются различия в традиционной культуре. Изолированность ретороманских общин, отсутствие политического, экономического и культурного центра ретороманской языковой области после германизации города Кур во второй половине XV – начале XVI в. вели к складыванию и закреплению различий в языке и культуре, формированию региональной идентичности, прочностью которой, как и приверженностью к региональным вариантам языка, указываются среди причин слабой консолидации ретороманцев [Decurtins 1993: 10; Deplazes 1991: 17–20; Gross 2004: 28; Liver 1999: 93].

² Вслед за Г. Асколи и Т. Гартнером [Ascoli 1873; Gartner 1883] ретороманскую подгруппу выделяют Г. Рольфс [Rohlf 1975: 2, 7], Р. Биллигмайер [Billigmeier 1983: 35–37] и др.

³ Другое название – «ладинская».

⁴ В качестве источников используются результаты переписей населения Швейцарии 1880–2000 гг., опубликованные Федеральным ведомством по статистике. Предварительные результаты переписи населения, проведенной в 2010 г., опубликованы в 2011 г.

ситуации используются следующие критерии: численность говорящих на ретороманском языке в Швейцарии в целом и кантоне Граубюнден в частности, их доля в составе населения Швейцарии и кантона Граубюнден, территориальное распространение ретороманского языка, компактность проживания ретороманского населения, распространенность в ретороманском сообществе многоязычия и смешанных браков. Следует, однако, принимать во внимание специфику используемого материала: переписи населения, являясь официальным источником статистических данных о распространении языков, не содержат информации, касающейся их письменного употребления.

Развитие языковой ситуации на ретороманских территориях было во многом обусловлено исторически сложившимися на территории современного кантона Граубюнден тесными контактами ретороманского и немецкоязычного населения.

Предками ретороманцев, по мнению ряда исследователей, являются племена ретов, завоеванные римлянами в 15 г. до н. э. [Billigmeier 1983: 44; Rohlf 1975: 1]. Занимаемая ретами территория составляла часть римской провинции Реция. Романизация привела к полному исчезновению языка ретов, оставившего лишь отдельные реликты в топонимике. После распада Римской империи территория Реции входила в состав королевства остготов (V в.), империи франков (VI в.), составляла часть герцогства Швабия (X в.). В дальнейшем на ретороманских территориях сформировалось множество самостоятельных политических образований, объединившихся в середине XV в. в союз, сохранявший политическую независимость вплоть до присоединения к Швейцарии.

Процесс германизации был связан с проникновением на ретороманские территории в V–X вв. алеманнов и баваров, которое привело к распространению алеманнских и баварских говоров, и в меньшей степени был обусловлен влиянием остготов и франков.

К XIII в. относится начало масштабного притока переселенцев с территории современного кантона Вале [Billigmeier 1983: 64], которое привело к смещению языковых границ и германизации значительной части ретороманских территорий. Переломным моментом считается германизация политического, экономического и культурного центра ретороманской языковой области – города Кур – во второй половине XV – начале XVI в. [Liver 1999: 76]. Границы между немецкой и ретороманской языковыми областями, установившиеся в начале XVI в., оставались в целом неизменными вплоть до начала XIX в.

В XIX в. произошло новое отступление ретороманского языка, обусловленное общественно-политическими и социально-экономическими трансформациями на ретороманских территориях, изменением статуса ретороманского языка, дальнейшей германизацией.

В 1803 г. ретороманские территории вошли в состав Швейцарской Конфедерации, был образован кантон Граубюнден. Изменение языковой ситуации в кантоне уже в первые десятилетия XIX в. было связано с упрочением позиций немецкого языка в общественно-политической и экономической сферах. Повышение престижности немецкого языка сопровождалось изменением отношения к ретороманскому, который стал считаться «простонародным», «крестьянским» языком [Billigmeier 1983: 162]. В 1820–1830-е гг. в результате реформы школьного образования немецкий язык начинает постепенно вытеснять ретороманский в качестве языка преподавания в школах. На немецком языке стали проводиться и церковные службы.

Подъем швейцарской экономики во второй половине XIX в. затронул также кантон Граубюнден. Модернизация в сельском хозяйстве, развитие промышленности, торговли, туристической отрасли, улучшение транспортного сообщения (строительство дорог и туннелей в горных районах) способствовали притоку мигрантов из немецкоязычной части страны, оттоку ретороманского населения в города и за пределы кантона и в конечном итоге привели к разрушению традиционного уклада жизни в горных сельских общинах, прежде относительно изолированных и мало контактировавших с внешним миром [Billigmeier 1983: 204; Gross 2004: 31].

Ко второй половине XIX в. относится начало «ретороманского возрождения», ознаменовавшегося расцветом ретороманской литературы, пробуждением общественного

интереса к ретороманскому языку, организацией его научного изучения, оформлением ретороманского движения. В 1885 г. была образована старейшая ретороманская общественная организация – «Ретороманское общество».

В XX в. в связи с изменением языкового законодательства ретороманский язык приобретает новый юридический статус. Конституции Граубюндена 1880 и 1892 гг. провозглашали ретороманский официальным языком кантона наряду с немецким и итальянским (ст. 50 и ст. 46). При этом на общегосударственном уровне ретороманский язык в течение длительного времени официального статуса не имел. В Федеральных конституциях 1848 и 1874 гг. ретороманский язык вообще не упоминался, тогда как немецкий, французский и итальянский объявлялись национальными языками Швейцарской Конфедерации (в соответствии со ст. 109 и ст. 116).

В 1938 г. в результате всенародного референдума ретороманский язык был признан национальным языком Швейцарской Конфедерации. Ст. 116 Федеральной конституции 1874 г. была пересмотрена, ее новая формулировка гласила: «Немецкий, французский, итальянский и ретороманский являются национальными языками Швейцарии. Официальными языками Швейцарской Конфедерации объявляются немецкий, французский и итальянский». В 1996 г. в результате нового референдума ретороманский получил статус частично официального языка, и в текст Федеральной конституции была внесена поправка, согласно которой «ретороманский является официальным языком в отношениях, которые Конфедерация поддерживает с гражданами, владеющими ретороманским языком (ст. 116,4)».

В настоящее время статус ретороманского языка на общегосударственном уровне определяется положениями действующей Федеральной конституции, принятой в 1999 г. Конституция признает ретороманский национальным языком Швейцарии наряду с немецким, французским и итальянским (ст. 4); ретороманский является официальным языком в отношениях, которые Конфедерация поддерживает с гражданами, владеющими ретороманским языком (ст. 70,1). Ретороманский сохраняет статус официального языка кантона Граубюнден. Согласно действующей конституции кантона, принятой в 2003 г., немецкий, ретороманский и итальянский являются равноправными национальными и официальными языками Граубюндена (ст. 3,1).

Как наименее распространенный национальный язык Швейцарии, ретороманский пользуется поддержкой федеральных властей и властей кантона Граубюнден (в соответствии со ст. 70,4, 70,5 Федеральной конституции, федеральным законом «О национальных языках и взаимопонимании между языковыми сообществами», ст. 3,2 Конституции кантона Граубюнден, законом Граубюндена «О языках»).

Современный граубюнденский ретороманский представляет собой совокупность исторически сложившихся региональных устных вариантов и литературных норм, а также единого искусственного письменного стандарта, получившего название руманч грижун. К основным вариантам граубюнденского ретороманского относятся сурсельвский, сутсельвский, сурмиранский, путер (верхнеэнгадинский) и валладер (нижнеэнгадинский) (энгадинские варианты также порой обозначают как «ладинские»). Все они используются в соответствующих регионах в качестве языка делопроизводства в отдельных общинах, языка преподавания в начальных школах, представлены в средствах массовой информации; на пяти основных вариантах граубюнденского ретороманского имеется и продолжает издаваться учебная, художественная и научно-популярная литература (при этом наиболее ранние литературные памятники датируются XVI–XVII вв.). Сурсельвский и нижнеэнгадинский, как наиболее распространенные варианты, поочередно использовались в качестве национального языка Швейцарской Конфедерации и официального языка кантона Граубюнден.

Руманч грижун задумывался как письменный язык, предназначенный для обслуживания всего ретороманского сообщества Швейцарии. Его основные принципы были разработаны в 1982 г. лингвистом Г. Шмидом, взявшим за основу сурсельвский, нижнеэнгадинский и сурмиранский варианты. В настоящее время руманч грижун имеет разработанную грамматику и обширный словарный запас, для изучения языка был издан

ряд наименований учебников, грамматических справочников, словарей. Руманч грижун является официальным языком для обслуживания ретороманского сообщества на уровне кантона Граубюнден и Швейцарской Конфедерации и используется в общении граждан с кантональными и федеральными властями, на него переводятся кантональные и федеральные официальные документы. На руманч грижун выпускается часть статей общеретороманской газеты «La Quotidiana», печатаются школьные учебники, был издан достаточно обширный перечень наименований справочников, энциклопедий, книг для детей и молодежи, работ по истории, литературе, искусству и т. д.

Переписи населения Швейцарии проводятся с 1850 г. и с 1860 г. фиксируют языковую принадлежность респондентов. Тот факт, что вопрос о языковой принадлежности в переписных листах в разные годы был сформулирован по-разному, накладывает определенные ограничения на возможность сопоставления результатов переписей населения. Данные переписей 1860 и 1870 гг., учитывающие распределение по языку домохозяйств, а не лиц (фиксировался язык большинства членов домохозяйства), не могут быть сопоставлены с данными последующих переписей. С 1880 по 1980 г. фиксировался родной язык респондента (нем. Muttersprache, фр. langue maternelle), с 1990 г. – основной язык (нем. Hauptsprache, фр. langue principale), при этом в обоих случаях подразумевался язык, на котором респондент думает и которым владеет лучше всего. Тем не менее данные переписей 1880–1980 гг. и 1990–2000 гг. следует сопоставлять с оговорками, принимая во внимание разницу между языковой идентификацией и языковой компетенцией населения: родной язык зачастую ассоциируется с языком родителей, предков и не всегда является функционально первым языком респондента, тогда как указание языка в качестве основного предполагает реальное им владение. Таким образом, численность указавших ретороманский в качестве родного языка несколько превышает численность владеющих языком и использующих его в общении, реальное же распространение ретороманского языка более достоверно отражают переписи, учитывавшие распределение населения по основному языку.

В 1860–1930 гг. в переписных листах ретороманский язык обозначался как romanisch (нем.) / romanche (фр.), в 1941–2000 гг. – rätoromanisch (нем.) / romanche (фр.).

Динамика численности жителей Швейцарии, для которых ретороманский являлся родным / основным языком, и распределение населения кантона Граубюнден по родному / основному языку в 1880–2000 гг. представлены в таблицах.

Таблица 1

Динамика численности жителей Швейцарии, для которых ретороманский являлся родным / основным языком в 1880–2000 гг.⁵

Год проведения переписи	Численность, чел.	Доля населения, в %
1880	38 705	1,4
1888	38 357	1,3
1900	38 651	1,2
1910	40 234	1,1
1920	42 940	1,1
1930	44 158	1,1
1941	46 456	1,1
1950	48 862	1,0
1960	49 823	0,9
1970	50 339	0,8
1980	51 128	0,8
1990	39 632	0,6
2000	35 095	0,5

⁵ Таблицы составлены на основе результатов переписей населения Швейцарии 1880–2000 гг. [EV 1892: 249; EV 1983: 98; EV 1985: 107; EV 1993a: 108–109; Furer 2005: 30, 35].

**Распределение населения кантона Граубюнден по родному / основному языку
в 1880–2000 гг.**

Год проведения переписи населения	Немецкий язык		Ретороманский язык		Итальянский язык		Другие языки	
	численность, чел.	доля населения, в %	численность, чел.	доля населения, в %	численность, чел.	доля населения, в %	численность, чел.	доля населения, в %
1880	43 664	46,0	37 794	39,8	12 976	13,6	557	0,6
1888	43 671	46,1	37 036	39,1	13 721	14,5	382	0,3
1900	48 762	46,6	36 472	34,9	17 539	16,8	1 747	1,7
1910	56 944	48,6	37 662	32,2	20 689	17,7	1 774	1,5
1920	61 379	51,2	39 127	32,6	17 674	14,8	1 674	1,4
1930	67 859	53,7	39 028	30,9	17 687	14,0	1 712	1,4
1941	70 421	54,9	40 187	31,3	16 438	12,8	1 201	1,0
1950	77 096	56,2	40 109	29,2	18 079	13,2	1 816	1,4
1960	83 544	56,6	38 414	26,1	23 682	16,1	1 818	1,2
1970	93 359	57,6	37 878	23,4	25 575	15,8	5 274	3,2
1980	98 645	59,9	36 017	21,9	22 199	13,5	7 780	4,7
1990	113 611	65,3	29 679	17,0	19 190	11,0	11 410	9,3
2000	127 755	68,3	27 038	14,5	19 106	10,2	13 159	7,0

Анализ вышеприведенных результатов переписей населения Швейцарии 1880–2000 гг. позволяет выявить следующие тенденции:

1. Увеличение численности ретороманского населения⁶ в Швейцарии в 1900–1980 гг., последовавшее за периодом относительно стабильной его численности в 1880–1900 гг. С 1900 по 1980 г. численность ретороманского населения Швейцарии увеличилась с 38 651 до 51 128 чел. Перепись 1980 г. зафиксировала максимальную численность ретороманского населения Швейцарии.

2. Уменьшение численности ретороманского населения Швейцарии в последние десятилетия XX в.: по данным переписи 1990 г. – на 17,5% по сравнению с 1980 г., по данным переписи 2000 г. – на 11,5% по сравнению с 1990 г. В первом случае столь резкое отступление ретороманского языка отчасти объясняется изменением формулировки вопроса о языковой принадлежности в переписи населения (данные переписи 1980 г. относительно численности ретороманского населения, как и данные предыдущих переписей, особенно 1950–1970 гг., можно считать несколько завышенными). Во втором случае, сопоставляя данные переписей 1990 и 2000 гг., масштабы отступления ретороманского языка можно считать достоверными уже без оговорок.

3. Относительно стабильная численность ретороманского населения кантона Граубюнден в 1880–1980 гг. Для межпереписных интервалов 1980–1990 гг. и 1990–2000 гг. характерно сокращение численности ретороманского населения кантона (на 17,6% и 8,9% соответственно), сопоставимое с сокращением численности ретороманского населения в масштабе Швейцарии в целом за аналогичный период.

4. Постоянное снижение в 1880–2000 гг. доли говорящих на ретороманском языке в составе населения как кантона Граубюнден, так и Швейцарии в целом: с 39,8% до 14,5% и с 1,4% до 0,5% соответственно.

⁶ В данной работе под ретороманским населением подразумеваются лица, указавшие ретороманский в качестве своего родного / основного языка в переписях населения.

5. Увеличение численности говорящих на немецком языке в кантоне Граубюнден и их доли в составе населения кантона в 1880–2000 гг. – с 43 664 чел. (46,0% населения) в 1880 г. до 127 755 чел. (68,3% населения) в 2000 г.

Следует отметить, что если в 1900–1980 гг. развитие языковой ситуации характеризовалось разнонаправленностью тенденций (численность ретороманского населения увеличивалась, при этом доля его в составе населения кантона Граубюнден и Швейцарии в целом постоянно сокращалась), то дальнейшее сокращение доли ретороманского населения сопровождалось уменьшением и его абсолютной численности.

На основании данных о распределении населения общин (муниципалитетов) кантона Граубюнден по родному / основному языку в 1880 и 2000 гг. составлены карты ретороманской языковой области (Карта 1, Карта 2). Ретороманскую языковую область составляет территория общин, в которых, по данным переписей 1880 и 2000 гг., ретороманский являлся родным / основным языком более половины населения. Данные общины мы будем называть ретороманскими.

В 1880–2000 гг. имело место существенное сокращение и размывание ретороманской языковой области. В исконно ретороманских общинах (общинах, в которых, по данным переписи населения 1880 г., ретороманское население составляло большинство) произошло уменьшение доли ретороманского населения при увеличении доли неретороманского, главным образом немецкоязычного, населения. К 2000 г. почти в половине исконно ретороманских общин большинство стало составлять немецкоязычное население, и их территория относилась теперь к немецкой языковой области. В некоторых исконно ретороманских общинах доля ретороманского населения сократилась до нескольких процентов.

По данным переписи населения 1880 г., ретороманский являлся родным языком более половины населения в 118 общинах кантона Граубюнден⁷. В данных общинах доля ретороманского населения составляла в среднем 89%, при этом в 15 общинах – 90–94%, в 45 – 95–99%, в 11 – 100% [Рассчитано по: EV 1881: 102–117]. Ретороманцы составляли более 70% населения в округах Имбоден и Гленнер, более 80% – в округах Мюнстерталь, Инн и Альбула, более 90% – в округе Фордеррайн [EV 1881: 118–119]⁸.

В 1990 г. ретороманский являлся основным языком более половины населения в 70 общинах кантона [EV 1993a: 202–214], в 2000 г. – в 62 [Furer 2005: 140–145]. В этих общинах доля ретороманского населения составляла в среднем 73,7% и 70,3% соответственно [Рассчитано по: EV 1993a: 202–214; Furer 2005: 140–145]. С 1880 по 2000 г. резко сократилось число общин, в которых доля населения с ретороманским основным языком составляла более 90% (с 71 в 1880 г. до 7 в 1990 г. и 4 в 2000 г.). В 1990 г. в 15 исконно ретороманских общинах доля ретороманского населения составляла менее 10%, в 2000 г. – в 19 [Рассчитано по: EV 1993a: 202–214; Furer 2005: 140–145].

В 1990 г. в 42 исконно ретороманских общинах численность немецкоязычного населения превышала численность ретороманского, в 38 из них немецкоязычное население составляло большинство [Рассчитано по: EV 1993a: 202–214].

К 2000 г. в 47 исконно ретороманских общинах немецкоязычное население составляло большинство, из них в 13 общинах доля немецкоязычного населения превышала 90% [Рассчитано по: Sprachen]. Если в 1880 г. на территории ретороманских общин доля немецкоязычного населения составляла в среднем 9,4% [Рассчитано по: EV 1881: 102–117], то в 2000 г. – 46,8% [Рассчитано по: Sprachen]. К началу XXI в. в пределах исконной ретороманской территории соотношение ретороманского и немецкоязычного населения было практически 1 : 1 (доля населения с ретороманским основным языком составляла в среднем 46,9%). Даже в общинах, в которых, по данным переписи

⁷ На основании данных переписи населения 1880 г. к числу исконно ретороманских было отнесено 118 общин кантона Граубюнден, территория которых условно считается исконной территорией распространения ретороманского языка. В 2000 г. вследствие изменения административных границ к исконно ретороманским относились 113 общин кантона.

⁸ Административное деление кантона Граубюнден, наименования районов и округов приводятся на момент проведения переписи.

населения 2000 г., сохранялось ретороманское большинство, доля немецкоязычного населения была достаточно высокой и составляла в среднем 25,7% [Рассчитано по: Sprachen].

Если в 1880 г. ретороманские территории – это сплошной массив с высокой долей ретороманского населения, то в 2000 г. территория распространения ретороманского языка представляла собой дискретные ареалы, разделенные территориями с немецкоязычным населением, занимающие большую часть округа Сурсельва в западной части кантона, часть округа Альбула в центральной части и округ Инн в восточной. Наиболее устойчиво ретороманский язык сохранялся в округе Сурсельва (в районе Дисентис ретороманское население составляло 80,4%, Руис – 78,9%, Лугнец – 77,5%, Иланц – 54,0%) [Рассчитано по: Furer 2005: 140–145].

Ретороманский язык сохраняется преимущественно в сельских районах – в 1990 г. 70% лиц, указавших в качестве основного языка ретороманский, проживали в сельской местности, 30% – в городах [EV 1995: 16, 22].

Что касается компактности проживания ретороманского населения, то в 1880–2000 гг. произошло увеличение доли ретороманского населения, проживающего за пределами кантона Граубюнден. В 1880 г. на территории кантона проживало почти 98% ретороманского населения Швейцарии [EV 1881: 204–205]. По данным переписи населения 1990 г., на территории кантона проживало около 75% ретороманского населения Швейцарии, в 2000 г. – около 77%. За пределами ретороманской языковой области в 2000 г. проживало 31,5% ретороманского населения страны (8 057 чел. проживали за пределами кантона Граубюнден, 3 022 чел. – на территории кантона, однако в пределах немецкой и итальянской языковых областей) [Gross 2004: 31].

Данные о распределении населения по родному / основному языку, однако, не позволяют составить полное представление о реальной языковой компетенции ретороманцев и о реальном использовании ретороманского языка. Перепись населения Швейцарии за всю историю проведения не предоставляла возможности лицам, одинаково хорошо владеющим двумя и более языками, декларировать собственное многоязычие и указывать более одного языка в качестве родного / основного. Таким образом, многоязычные респонденты должны были делать выбор в пользу одного из языков, и следовательно, лица, владеющие ретороманским языком, однако не считающие данный язык своим родным / основным, не могли быть учтены в результатах переписей, проводившихся до 1990 г.

Начиная с 1990 г. переписной бланк содержит вопрос, касающийся языков, употребляемых в образовательном учреждении, в профессиональной деятельности, в домашнем общении, сформулированный следующим образом: «На каком языке Вы регулярно говорите в образовательном учреждении (имеется в виду разговорный язык вне учебных занятий), в профессиональной деятельности; дома, с членами семьи». Допускалось несколько вариантов ответа. Распределение ответов на данный вопрос свидетельствует о том, что численность лиц, владеющих ретороманским языком и употребляющих его в тех или иных сферах жизни, значительно превышает численность лиц, считающих ретороманский язык основным. О владении ретороманским языком заявили в 1990 г. 66 356 чел. (0,96% населения Швейцарии) [Furer 1996: 44], в 2000 г. – 60 816 чел. (0,83% населения) [Gross 2004: 24]. Численность жителей кантона Граубюнден, владеющих ретороманским языком, составляла в 1990 г. 41 092 чел. (23,6% населения кантона) [Furer 1996: 46], в 2000 г. – 40 257 чел. (21,5% населения кантона) [Gross 2004: 26].

Данные переписей населения 1990–2000 гг. свидетельствуют о широком распространении в ретороманском сообществе многоязычия. Большинство лиц, владеющих ретороманским языком, употребляют в разговорной речи по меньшей мере еще один из национальных языков.

В 1990 г. 12 963 чел. указали, что употребляют в качестве разговорного языка только ретороманский; еще 49 390 чел. указали, что употребляют его наряду с другими национальными языками. Наиболее распространенным оказалось двуязычие (30 740 чел.,

в том числе немецко-ретороманское – 28 840 чел.), в меньшей степени – трехязычие (11 515 чел., в том числе немецко-итальянско-ретороманское – 7 111 чел.) и четырехязычие (владение всеми четырьмя национальными языками Швейцарии – 7 135 чел.) [EV 1993a: 321].

В 2000 г. в качестве разговорного языка употребляли только ретороманский 9 460 чел., наряду с другими национальными языками – 47 133 чел. Как и в 1990 г., доминировало двуязычие (29 916 чел., в том числе немецко-ретороманское – 26 633 чел.) при значительном отставании трехязычия (11 331 чел., в том числе немецко-итальянско-ретороманское – 6 036 чел.) и четырехязычия (5 886 чел.) [Рассчитано по: Volkszählung 2000].

Наиболее часто ретороманский язык употребляется наряду с немецким языком – 45 365 чел., далее следуют итальянский (14 525 чел.) и французский (10 346 чел.) [Рассчитано по: Volkszählung 2000].

Наиболее прочные позиции ретороманский сохраняет в качестве языка домашнего общения. По данным переписей населения 1990 и 2000 гг., 55 707 и 49 134 чел. соответственно указали, что используют ретороманский язык в домашнем общении. Для сравнения: в образовательном учреждении и профессиональной деятельности ретороманский язык в 1990 и 2000 гг. использовали 23 084 чел. и 26 738 чел. соответственно [Furer 2005: 30].

На сохранение ретороманского языка как разговорного языка в семье оказывает влияние распространенность смешанных браков. Распределение по родному языку совместно проживающих супругов фиксировалось с 1960 г. По данным переписи 1960 г., в Швейцарии насчитывалось 14 898 супружеских пар, в которых ретороманский являлся родным языком одного или обоих супругов. Из них в 6 093 парах (40,1%) ретороманский являлся родным языком обоих супругов. Данные последующих переписей населения свидетельствуют об уменьшении числа ретороманских супружеских пар и их доли в числе супружеских пар, где ретороманский являлся родным / основным языком одного или обоих супругов. В 1970 г. ретороманский язык являлся родным языком обоих супругов в 6 427 парах, что составляло 37,6% от общего числа супружеских пар, где ретороманский являлся родным / основным языком одного или обоих супругов, в 1980 г. – в 6 255 (32,9%) из 19 017 супружеских пар [EV 1983: 100–101], в 1990 г. – в 5 535 (27,0%) из 21 065 супружеских пар [EV 1993b: 34]. О том, насколько ретороманский язык сохраняется в качестве языка домашнего общения в смешанных семьях, можно судить по следующим данным. Согласно переписи населения 1990 г., 7 894 пары, в которых основным языком одного из супругов являлся ретороманский, а другого – немецкий, указали язык домашнего общения. Из них ретороманский употреблялся в качестве языка домашнего общения в 1 565 парах (из них лишь в 184 супружеских парах он являлся единственным языком домашнего общения), немецкий – в 7 021 парах [EV 1993b: 56].

Итак, современную ситуацию с ретороманским языком в Швейцарии можно охарактеризовать следующим образом:

1. Ретороманский является наименее распространенным национальным языком Швейцарии. Согласно данным переписи населения 2000 г., для 63,7% жителей страны основным языком является немецкий, для 20,4% – французский, для 6,5% – итальянский и для 0,5% – ретороманский; говорящие на языках, не относящихся к национальным, составляют 8,9% населения страны [Lüdi, Werlen 2005: 8]. По численности говорящих ретороманский занимает 10 место в Швейцарии после немецкого, французского, итальянского, сербско-хорватского, албанского, португальского, испанского, английского и турецкого [Lüdi, Werlen 2005: 11].

2. Ретороманский язык не имеет сплошной территории распространения, ретороманские языковые ареалы дискретны.

3. Численность говорящих на ретороманском языке и их доля в составе населения кантона Граубюнден и Швейцарии в целом уменьшаются.

4. Сокращается территория распространения ретороманского языка.

5. Значительная часть ретороманского населения проживает за пределами основной ретороманской территории.

6. В ретороманском сообществе многоязычие стало массовым явлением: широко распространены различные типы двуязычия (особенно немецко-ретороманское) и трехязычия, в ограниченной мере – четырехязычие. В ситуации функционального многоязычия ретороманский выполняет функции главным образом языка домашнего общения. Широкое распространение в ретороманском сообществе имеют смешанные семьи.

На основании данных переписей населения 1880–2000 гг. можно сделать вывод о том, что языковая карта кантона Граубюнден за это время претерпела существенные изменения, главным образом за счет сокращения области распространения ретороманского языка и территориальной экспансии немецкого. Кардинально изменилось и соотношение между ретороманским и немецким языковыми сообществами. В 1880 г. немецкоязычное население преобладало, однако составляло менее половины населения кантона при относительно небольшом разрыве с позициями ретороманского языка. Если в 1880 г. численность говорящих на немецком языке в кантоне Граубюнден превышала численность говорящих на ретороманском языке в 1,15 раза, то в 2000 г. – в 4,7 раза. В 2000 г. немецкий являлся основным языком более чем двух третей населения официально трехязычного кантона Граубюнден, тогда как позиции ретороманского языкового сообщества оказались сопоставимыми с позициями италоязычного. Сократилась не только численность ретороманского населения, но и территория распространения ретороманского языка. Несмотря на положительные изменения в юридическом статусе и поддержку со стороны Швейцарской Конфедерации и кантона Граубюнден, ретороманский отступил на позиции языка меньшинства населения во многих районах в пределах своей исконной территории и сохраняется в наиболее высокогорных сельских районах кантона.

Выводы относительно тенденций развития ситуации в регионе распространения ретороманского языка, основанные на анализе материалов переписей населения Швейцарии, находят подтверждение в работах общего характера, посвященных рассмотрению ситуации с ретороманским языком в Швейцарии. Речь идет о сокращении и размывании территории распространения ретороманского языка, уменьшении численности владеющих языком и говорящих на нем, ограничении функциональной значимости: ретороманский является языком преимущественно домашнего общения и практически не используется в сфере профессионального образования, экономики, ограничено его использование и в сфере государственного и муниципального управления [Catrina 1983: 252; Furer 2005: 127]. Следует указать, что сокращение численности владеющих ретороманским языком происходит главным образом вследствие нарушения передачи языка внутри семьи, от родителей к детям, и языковой ассимиляции – перехода ретороманского населения на немецкий язык, в результате которого ретороманский язык зачастую утрачивается полностью. Ряд авторов приходят к выводу, что ретороманской языковой среды больше не существует, ретороманцы окончательно превратились в двуязычное сообщество, каждый член которого владеет немецким языком и использует его в повседневной жизни [Camartin 1977: 261–261; Camartin 1985: 66; Carigiet 2000: 235; Gross 2004: 37; Liver 1999: 67].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

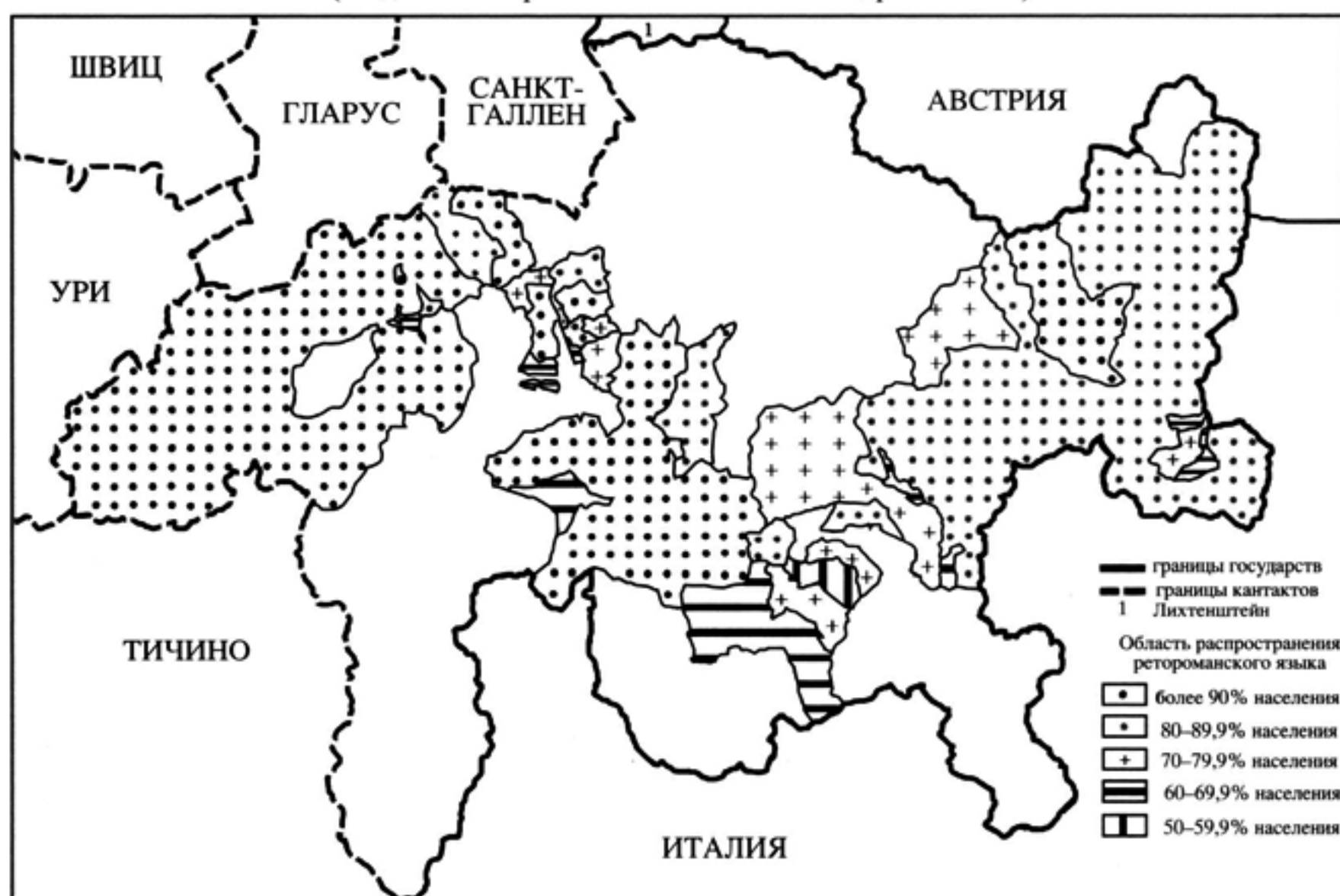
- Сухачев, Горенко 2001 – *Н.Л. Сухачев, Г.М. Горенко. Ретороманский язык // Языки мира: Романские языки. М., 2001.*
Ascoli 1873 – *G.I. Ascoli. Saggi ladini // Archivio glottologico italiano. V. 1. 1873.*
Billigmeier 1983 – *R. Billigmeier. Land und Volk der Rätoromanen: Eine Kultur- und Sprachgeschichte. Frauenfeld, 1983.*
Camartin 1977 – *I. Camartin. Rätoromanische Gegenwartsliteratur in Graubünden: Interpretationen, Interviews. Disentis, 1977.*

- Camartin 1985 – *I. Camartin*. Nichts als Worte? Ein Plädoyer für Kleinsprachen. München; Zürich, 1985.
- Carigiet 2000 – *W. Carigiet*. Zur Mehrsprachigkeit der Bündnerromanen // Die viersprachige Schweiz. Aarau; Frankfurt am Main; Salzburg, 2000 (Reihe Sprachlandschaft. Bd. 25).
- Catrina 1983 – *W. Catrina*. Die Rätoromanen zwischen Resignation und Aufbruch. Zürich, 1983.
- Decurtins 1993 – *A. Decurtins*. Rätoromanisch: Aufsätze zu Sprach-, Kulturgeschichte und zur Kulturpolitik // *Romantica Raetica*. Forschungen zum rätoromanischen Sprachraum. Bd. 8. Cuir, 1993.
- Deplazes 1991 – *G. Deplazes*. Die Rätoromanen. Ihre Identität in der Literatur. Disentis, 1991.
- EV 1881 – Eidgenössische Volkszählung vom 1. Dezember 1880. Erster Band. Die Bevölkerung nach Geschlecht, Altersperioden, Civilstand, Heimath, Aufenthalt, Konfession und Sprache, nebst der Zahl der Haushaltungen und der bewohnten Häuser und Räumlichkeiten. Schweizerische Statistik. LI. Bern, 1881.
- EV 1892 – Die Ergebnisse der Eidgenössischen Volkszählung vom 1. December 1888. Erster Band. Zahl der Häuser, der Haushaltungen, der Gesamtbevölkerung, letztere unterschieden nach dem Heimatsverhältnisse, dem Geburtsort, nach der Confession und der Muttersprache. Schweizerische Statistik. 84. Lieferung. Bern, 1892.
- EV 1983 – Eidgenössische Volkszählung 1980. Schweiz. Geschlecht, Heimat, Konfession, Muttersprache, Alter, Zivilstand, Geburtsort, Wohnort 1975. Bd. 8. Statistische Quellenwerke der Schweiz. Hft. 708. Bern, 1983.
- EV 1985 – Eidgenössische Volkszählung 1980. Kanton Graubünden. Bd. 24. Statistische Quellenwerke der Schweiz. Hft. 724. Bern, 1985.
- EV 1993a – Eidgenössische Volkszählung 1990. Sprachen und Konfessionen. Geographische Tabellen. Bern, 1993.
- EV 1993b – Eidgenössische Volkszählung 1990. Sprachen und Konfessionen. Thematische Tabellen. Bern, 1993.
- EV 1995 – Eidgenössische Volkszählung 1990. Kantonsprofile. Bern, 1995.
- Furer 1996 – *J.-J. Furer*. Recensement fédéral de la population 1990. Le romanche en péril? Evolution et perspective. Berne, 1996.
- Furer 2005 – *J.-J. Furer*. Eidgenössische Volkszählung 2000. Die aktuelle Lage des Romanischen. Neuchâtel, 2005.
- Gartner 1883 – *Th. Gartner*. Rätoromanische Grammatik. Heilbronn, 1883.
- Gross 2004 – *M. Gross*. Romanisch. Facts & Figures. Chur, 2004.
- Liver 1999 – *R. Liver*. Rätoromanisch: eine Einführung in das Bündnerromanisch. Tübingen, 1999.
- Liver 2000 – *R. Liver*. Die rätoromanische Schweiz // Die viersprachige Schweiz. Aarau; Frankfurt am Main; Salzburg, 2000 (Reihe Sprachlandschaft. Bd. 25).
- Lüdi, Werlen 2005 – *G. Lüdi, I. Werlen*. Eidgenössische Volkszählung 2000. Sprachenlandschaft in der Schweiz. Neuchâtel, 2005.
- Rohlf 1975 – *G. Rohlf*. Rätoromanisch: Die Sonderstellung des Rätoromanischen zwischen Italienisch und Französisch: Eine kulturgeschichtliche und linguistische Einführung. München, 1975.
- Sprachen – Sprachen // Amt für Wirtschaft und Tourismus Graubünden – Dokumentation – Volkswirtschaftliche Grundlagen. Eidgenössische Volkszählung – Censimento federale della popolazione 2000. Wohnbevölkerung nach Hauptsprache / Popolazione residente secondo la lingua principale (<http://www.awt.gr.ch>).
- Volkszählung 2000 – Volkszählung 2000 // Amt für Wirtschaft und Tourismus Graubünden – Dokumentation – Volkswirtschaftliche Grundlagen. Eidgenössische Volkszählung. Eckwerte für das Jahr 2000 (<http://www.awt.gr.ch>).

Сведения об авторе:

Радмила Рандиковна Нагапетова
 Российская государственная библиотека
radmila2004@yandex.ru

Распространение ретороманского языка в кантоне Граубюнден
(по данным переписи населения Швейцарии 1880 г.)



Карта 2

Языковые области кантона Граубюнден
(по данным переписи населения Швейцарии 2000 г.)

